

თარგმანის ლინგვოკულტუროლოგიური და კომპარატივისტული ანალიზი
დინო ბუცატის ნოველა „MANTELLO“-ს მიხედვით

ნათია ბარკალაია

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური
ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: რომანული ფილოლოგია)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო ცერცვაძე, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2017

განაცხადი

როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

ნათია ბარკალაია

26.06.2017

სარჩევი

შესავალი.....	4
თავი 1. ინტერკულტურული კომუნიკაცია და კომპარატიული ტრადუქტოლოგია როგორც ინტერდისციპლინარული კვლევების მნიშვნელოვანი ასპექტები	
1.1 ინტერდისციპლინარული კვლევა როგორც თანამედროვე ანთროპოცენტრისტული პარადიგმის საფუძველი.....	11
1.2 შედარებითი ლიტერატურული თარგმანის ტრადუქტოლოგიის მნიშვნელობა ტექსტის ლინგვოკულტუროლოგიური ანალიზის მოხდენისას	1
3	
1.3 მხატვრული დისკურსის კომპარატიული კვლევის ძირითადი ასპექტები.....	16
თავი 2. მხატვრული დისკურსის ტრადუქტოლოგიური ანალიზი დინო ბუცატის მოთხრობა „Mantello“-ს მიხედვით	
2.1 მხატვრული თარგმანი - კულტურათა შეხვედრის დისკურსი.....	18
2.2 დინო ბუცატის შემოქმედების ზოგადი მიმოხილვა.....	23
2.3 მხატვრული დისკურსის თარგმანთან დაკავშირებული პრობლემები დინო ბუცატის მოთხრობა „Mantello“-ს ორი ქართული თარგმანის მიხედვით.....	25
თავი 3. მხატვრული დისკურსის ინტერკულტუროლოგიური ანალიზი დინო ბუცატის მოთხრობა „Mantello“-ს მიხედვით	

3.1 ეროვნულ-კულტურული კონცეპტები ქართული და იტალიური კულტურის კვლევის მაგალითზე.....	39
3.2 ნაწარმოების სათაურის ინტერკულტუროლოგიური კვლევის ანალიზი.....	54
3.3 ნაწარმოებში სიმბოლოების ინტერკულტუროლოგიური ანალიზი.....	58
დასკვნა	62
ბიბლიოგრაფია.....	64
დანართები	69